



Kolibri

MANUEL D'UTILISATION

SOMMAIRE

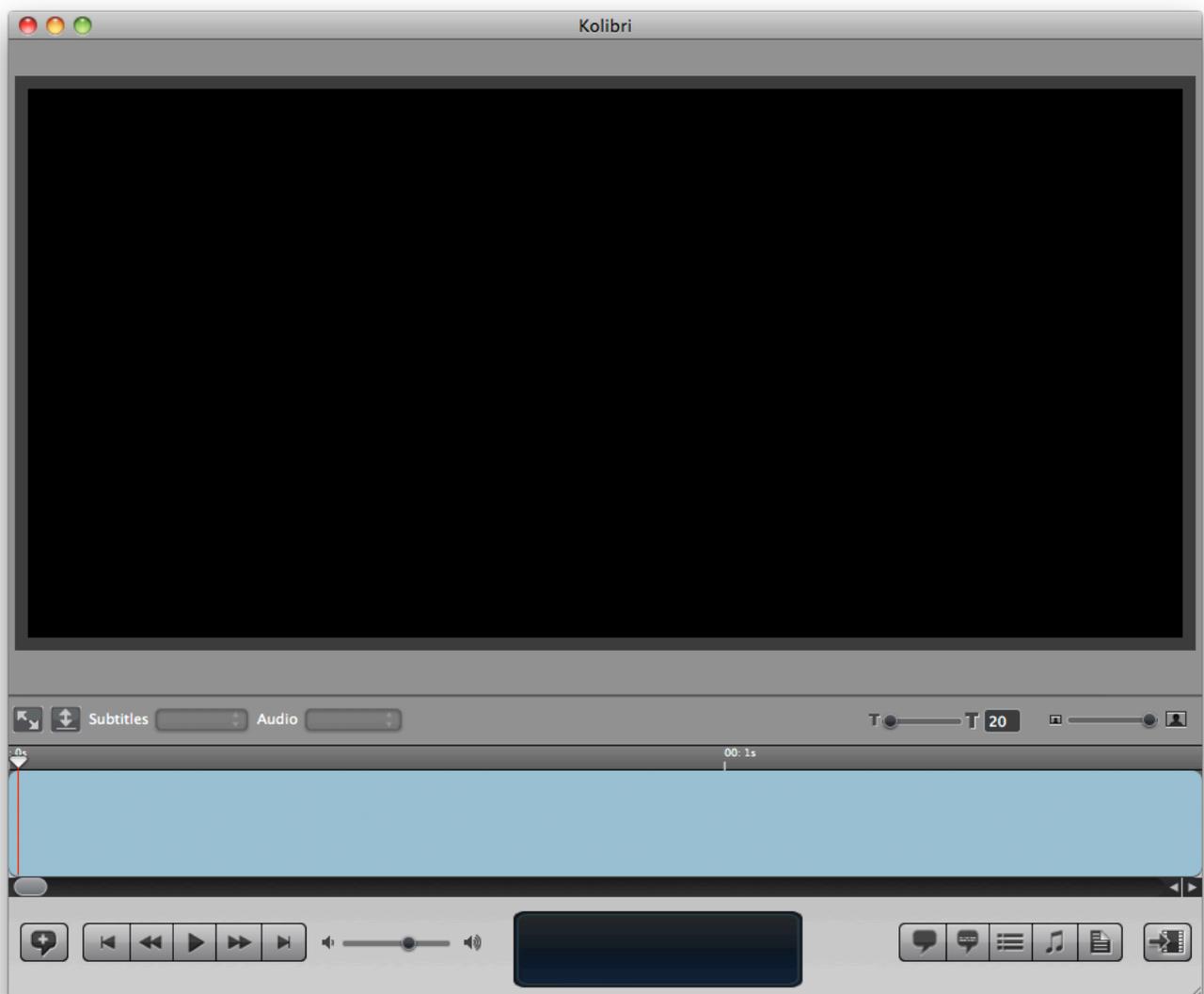
Lancement de Kolibri	4
Interface de Kolibri	5
Importer une vidéo pour le sous-titrage	8
Sous-titrer une vidéo	9
Organiser les sous-titres	11
Changer les langues des sous-titres	12
Changer la piste audio	14
Gérer le chapitrage	16
Exporter une vidéo sous-titrée	18
Préférences	20

Lancement de Kolibri

Pour lancer le logiciel Kolibri, l'utilisateur commence par double-cliquer sur l'icône Kolibri de votre ordinateur ou dans votre dock



La fenêtre suivante s'ouvre alors :



Interface de Kolibri

La fenêtre de base de Kolibri se présente comme suit :



- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| ❶ Écran vidéo | ❷ Barre de sous-titre |
| ❸ Options de langues | ❸ Options d'affichage |
| ❹ Timeline | ❹ Barre de chapitrage |
| ❺ Outils de lecture | ❺ Options audio |
| ❻ Minutage | ❻ Ouverture des menus latéraux |

L'écran vidéo affiche la vidéo sur laquelle l'utilisateur a décidé de travailler.

La barre de sous-titre est une zone dans la partie inférieure de l'écran où s'affichent les sous-titres entrés par l'utilisateur.

Les options de langues permettent de passer d'une piste son ou d'une piste sous-titre à l'autre. (Se référer à la partie correspondante pour de plus amples détails)

Les options d'affichage permettent quatre modifications :

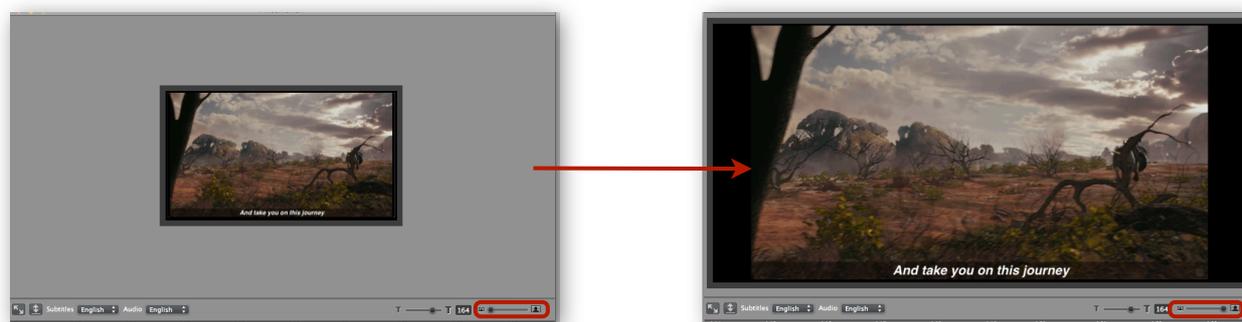
Le bouton  permet d'afficher la vidéo en plein écran

Le bouton  permet d'afficher ou de masquer la barre de chapitrage

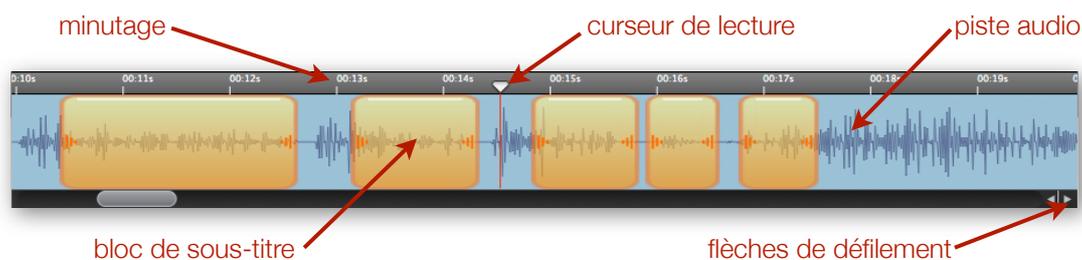
La règle  permet de choisir le corps du sous-titre à l'écran :



La règle  permet de choisir la taille d'affichage de la vidéo à l'écran :



La timeline affiche la ligne du temps, avec des indications sur l'audio accompagnant la vidéo (représentation des ondes sonores sur fond bleu) et position des blocs de sous-titres (blocs jaunes transparents)



La barre de chapitrage permet la visualisation des repères de chapitres combinée avec la timeline. (Se référer à la partie correspondante pour de plus amples détails)

Les outils de lecture  permettent les opérations habituelles, à savoir dans l'ordre : retour au début de la vidéo, lecture arrière, lecture/pause, avance rapide, accès direct à la fin de la vidéo. Le bouton à gauche  est le bouton d'ajout de sous-titre. (Se référer à la partie correspondante pour de plus amples détails)

La barre de réglage audio  permet de régler le volume de la piste son.

La fenêtre de minutage indique la position temporelle du curseur :



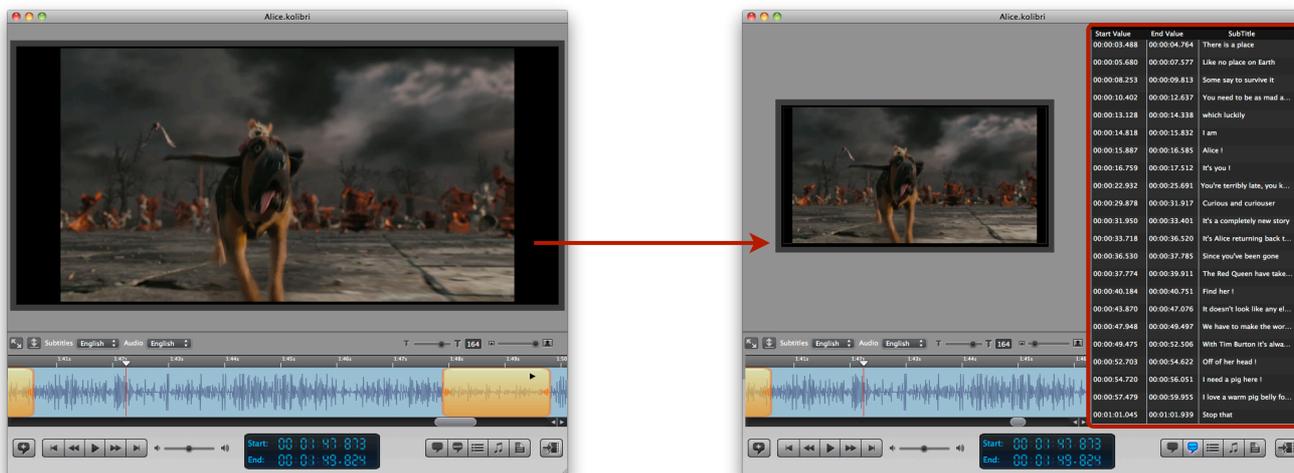
Quand un bloc de sous-titres est sélectionné, la fenêtre se modifie comme suit :



Les boutons d'ouverture des menus latéraux, au nombre de six, sont les suivants. (Pour chacun, se référer à la partie correspondantes pour de plus amples détails) :

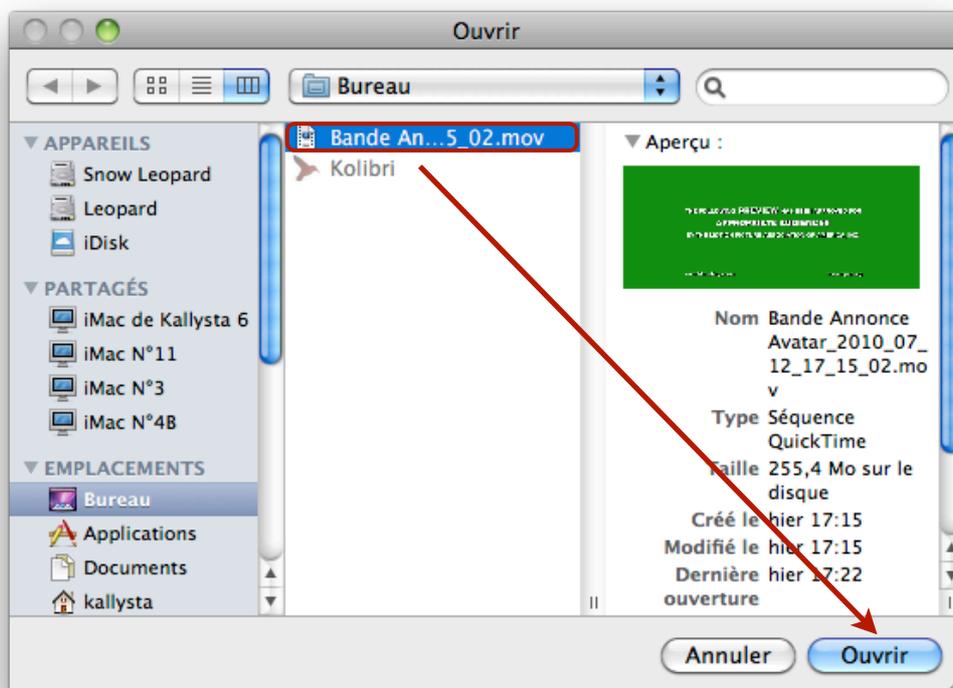
-  menu langues
-  menu sous-titres
-  menu chapitres
-  menu audio
-  menu médias
-  menu export

Quand un menu est sélectionné, son bouton s'allume en bleu et un tiroir s'ouvre sur le côté droit de la fenêtre de Kollibri

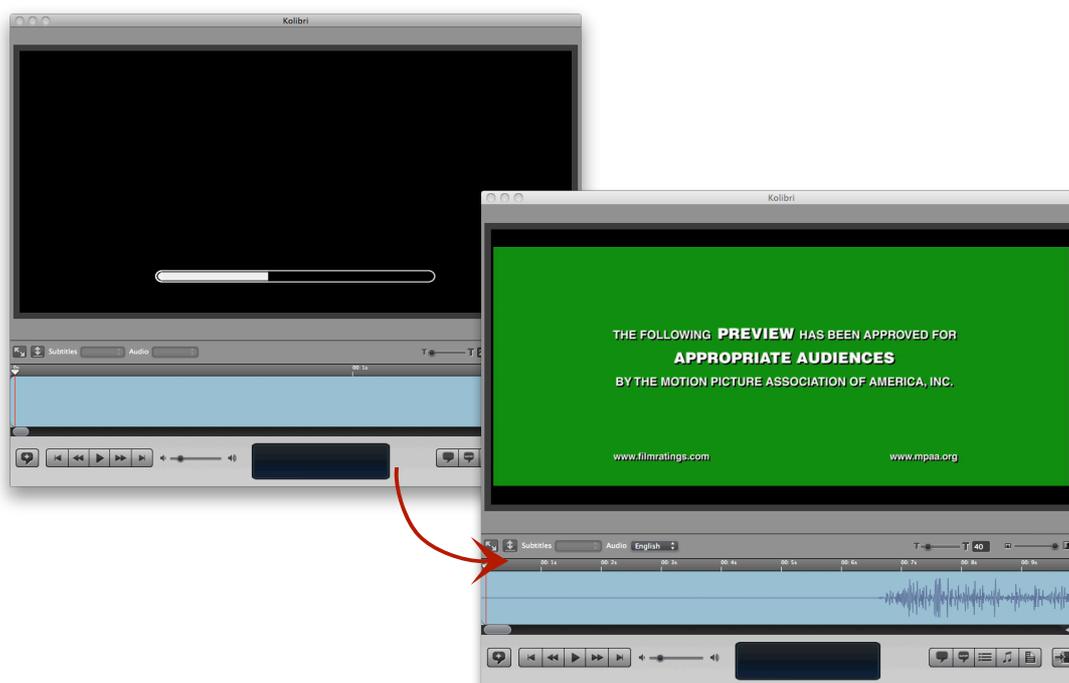


Importer une vidéo pour le sous-titrage

Pour importer une vidéo dans Kolibri, l'utilisateur sélectionne l'option «Open Movie» dans le menu «File». Une nouvelle fenêtre apparaît, permettant de sélectionner la vidéo.



Une barre de chargement apparaît sur Kolibri. Une fois le chargement terminé, la vidéo se lance.



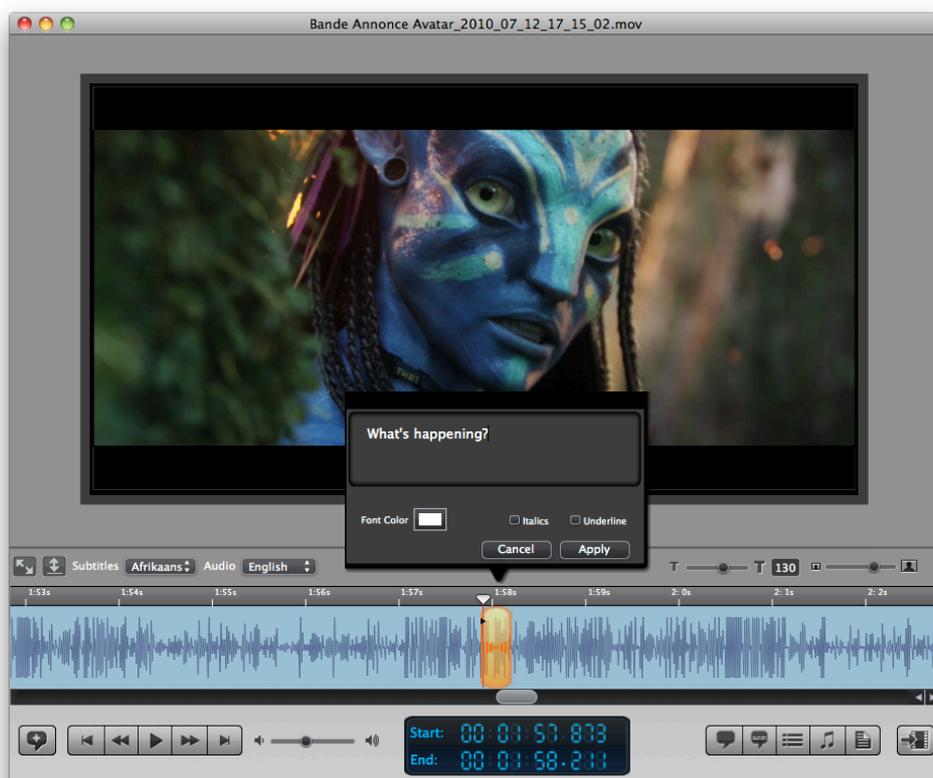
Une façon plus rapide d'importer une vidéo est de la glisser et déposer dans Kolibri, le chargement se fera automatiquement.

Sous-titrer une vidéo

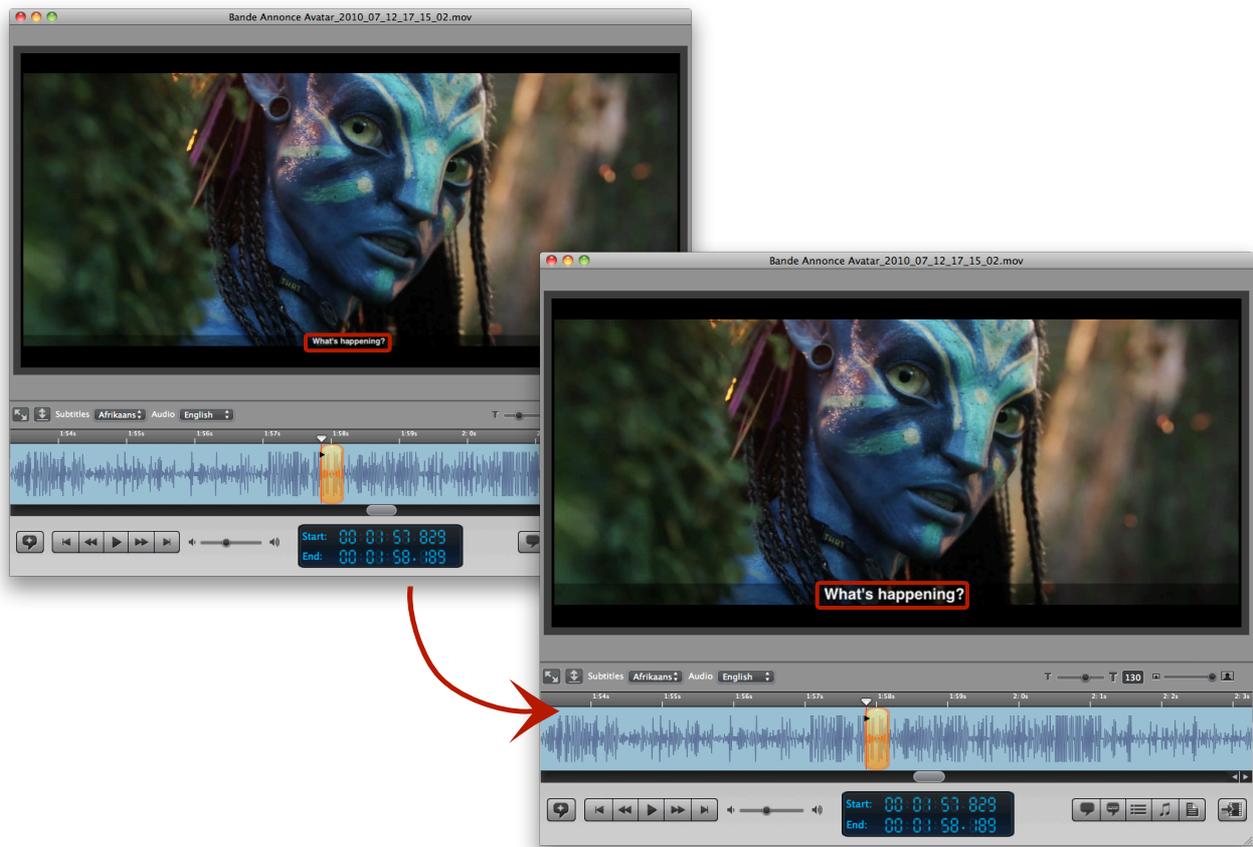
Pour créer un sous-titrage, l'utilisateur doit positionner son curseur à l'endroit désiré sur la timeline, puis cliquer sur  ❶. Un bloc orange apparaît sur la timeline ❷.



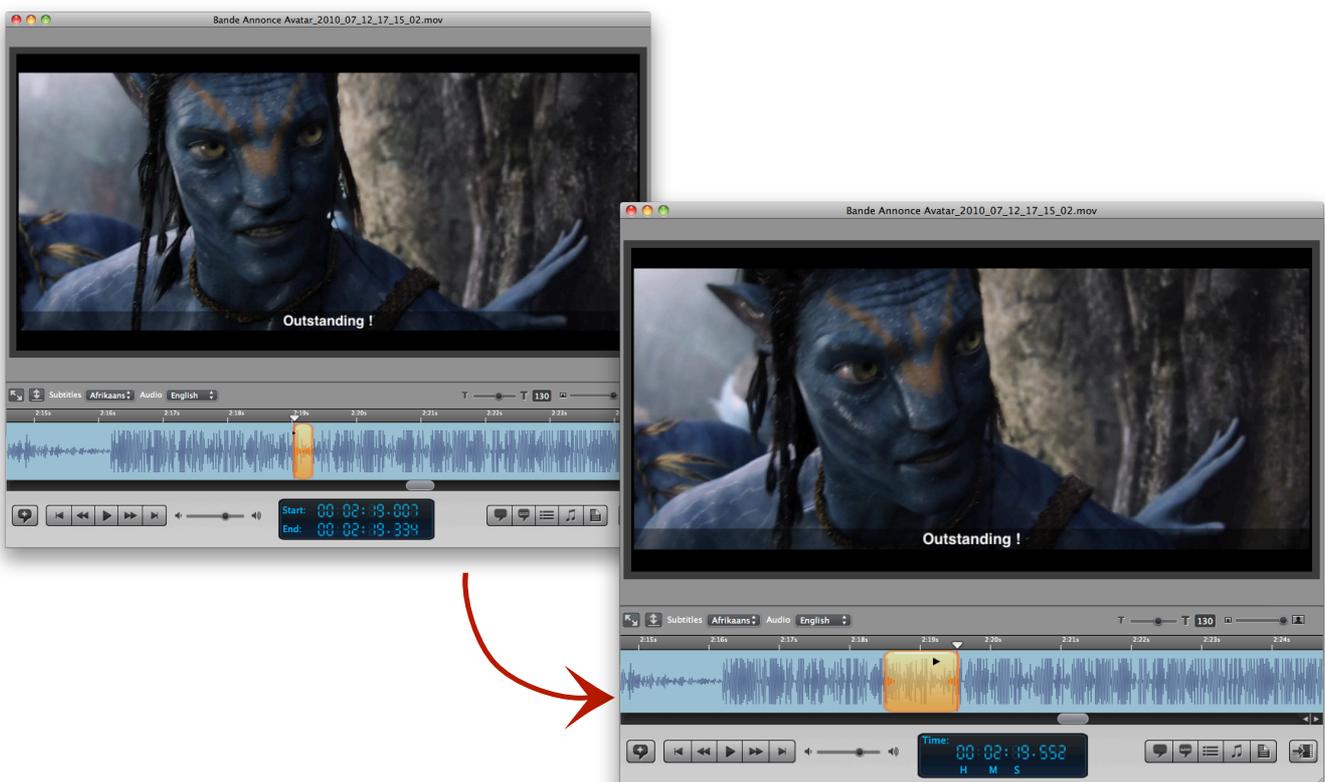
En faisant un double clic sur le bloc orangé, une nouvelle fenêtre apparaît, permettant de rédiger le sous-titre, régler sa couleur, et choisir son style.



Le sous-titre apparaît sur la vidéo, sa taille peut être changée avec la règle  130 .

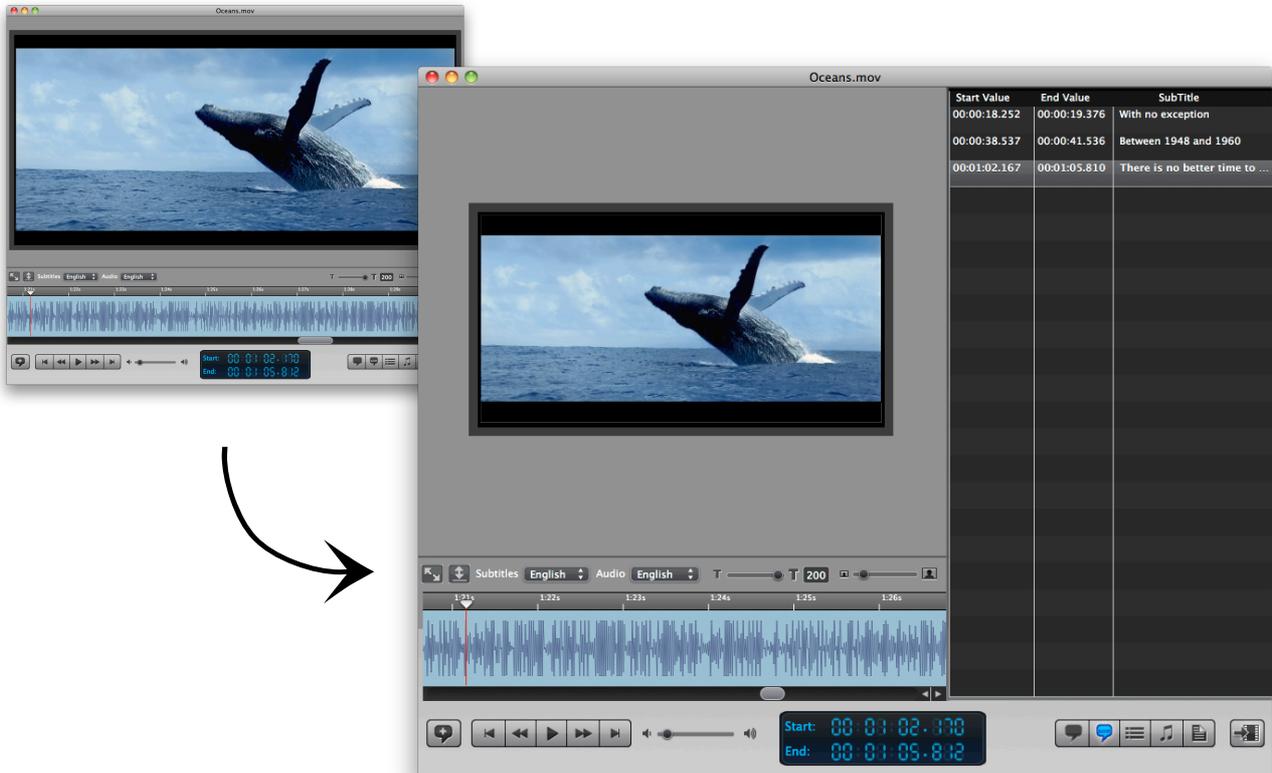


La durée de l'affichage du sous-titrage peut être réglée en cliquant sur le bord droite ou gauche du bloc orange et en déplaçant le curseur jusqu'au point désiré.



Organiser les sous-titres

Tous les sous-titres sont répertoriés dans le menu latéral «sous-titre» .



Les informations de chaque sous-titre sont listées dans trois colonnes (comme ci-dessus). Ces informations indiquent dans un premier temps, la valeur d'entrée et de sortie des sous-titrages sur la bande vidéo, ainsi que le texte attribué à chacun.

En cliquant sur l'un des sous-titres répertoriés dans ce menu, Kolibri vient positionner directement le curseur sur le sous-titre sélectionné pour permettre une navigation plus efficace.

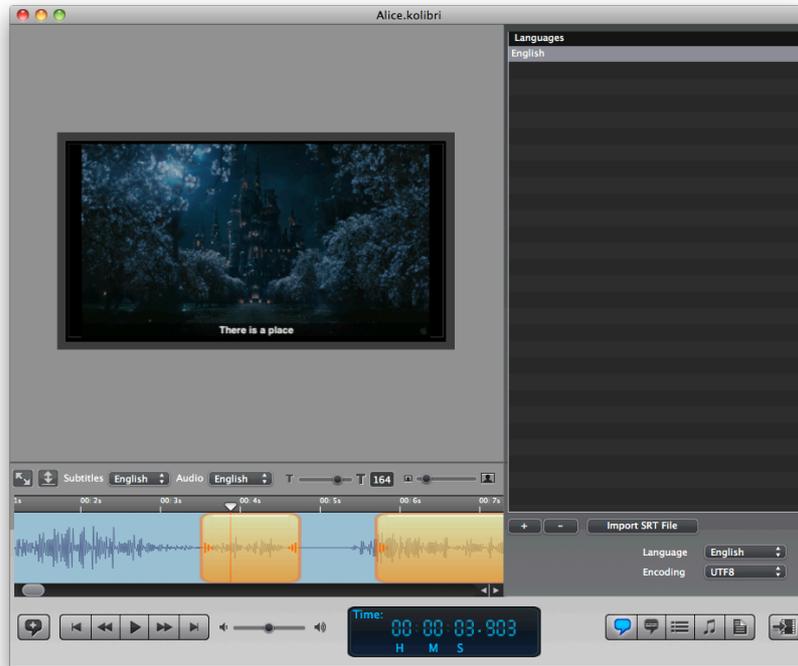
Le texte d'un sous-titre peut être directement modifié dans la case .

Une fois un changement appliqué, l'option «save» permet de l'enregistrer.



Changer les langues des sous-titres

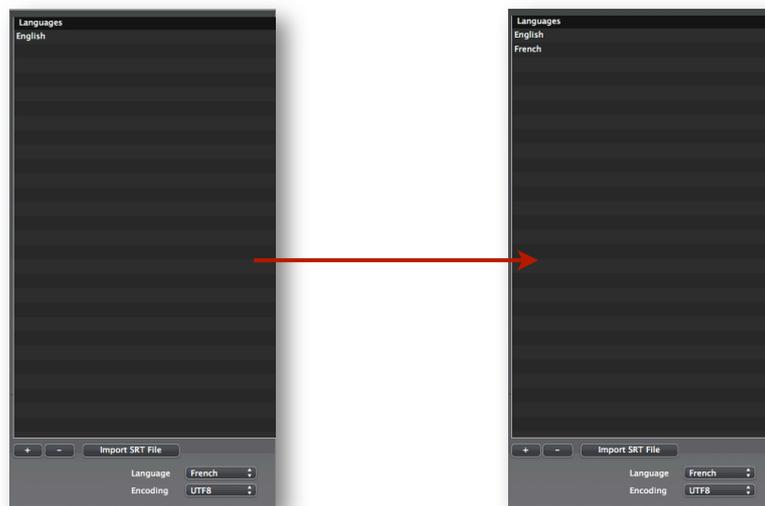
Kolibri permet de sous-titrer une même vidéo dans plusieurs langues différentes. Pour ajouter une nouvelle piste de sous-titres, l'utilisateur ouvre le menu langues . La fenêtre latérale apparaît :



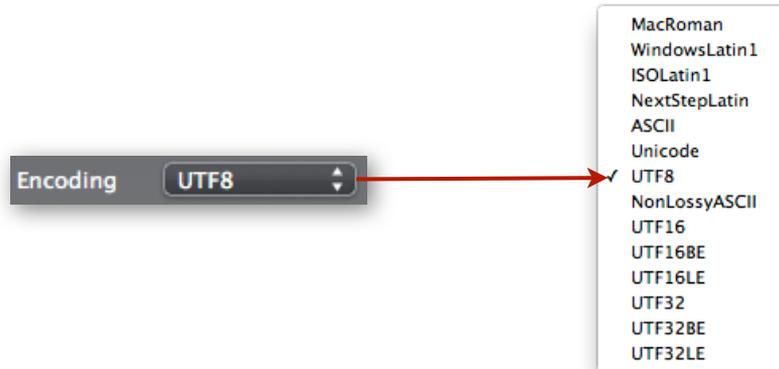
Il faut ensuite sélectionner la langue de la nouvelle piste, en ouvrant le menu déroulant des langues en bas à droite



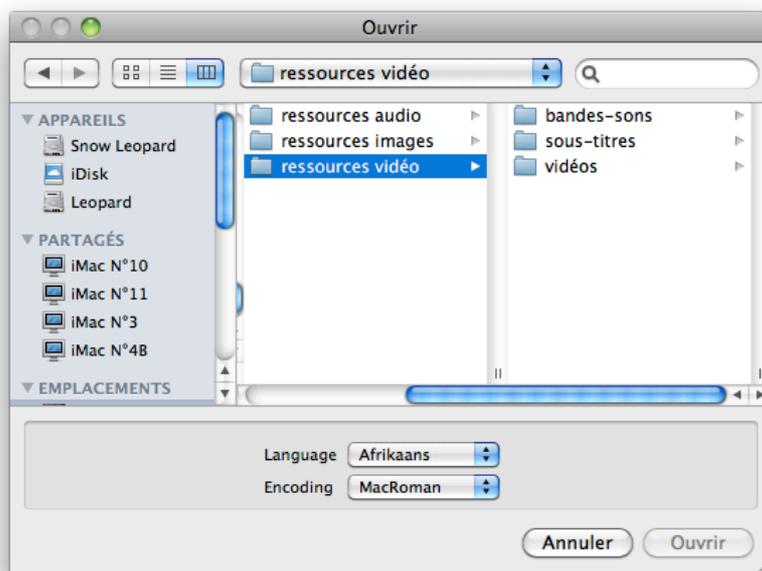
Une fois la langue sélectionnée, il suffit d'appuyer sur le bouton d'ajout  pour rajouter une piste correspondant à cette langue



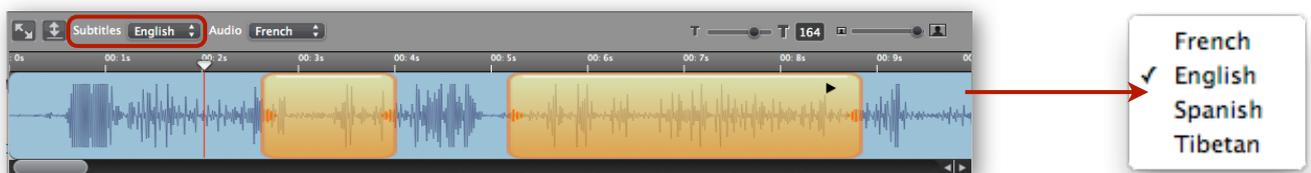
Il est possible de choisir le format d'encodage de la piste de sous-titres au moment de la créer en ouvrant le menu déroulant des formats en-dessous de celui des langues :



Une autre méthode d'ajout d'une piste de sous-titrage est l'importation directe de cette piste depuis l'extérieur. Il faut dans ce cas cliquer sur le bouton **Import SRT File**. La fenêtre de recherche suivante s'ouvre alors, permettant de choisir le fichier à importer, la langue sous laquelle le ranger et l'encodage à lui appliquer :



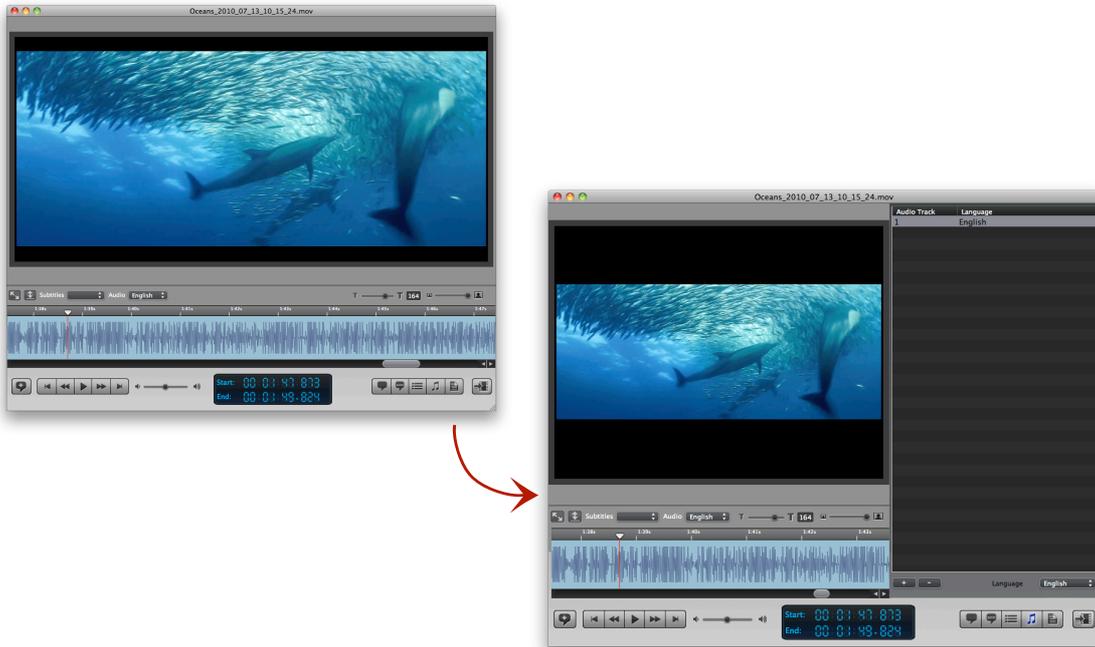
Une fois plusieurs pistes de sous-titres créées, l'utilisateur peut passer de l'une à l'autre grâce à l'onglet suivant, situé dans les options de langues au-dessus de la timeline :



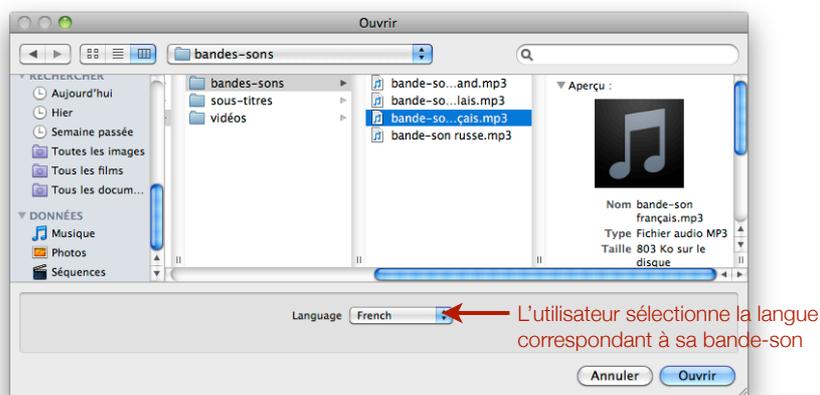
Si l'utilisateur souhaite ensuite supprimer une piste de sous-titre existante, il suffit de la sélectionner et d'appuyer sur le bouton de retrait **-** dans le menu langues.

Changer la piste audio

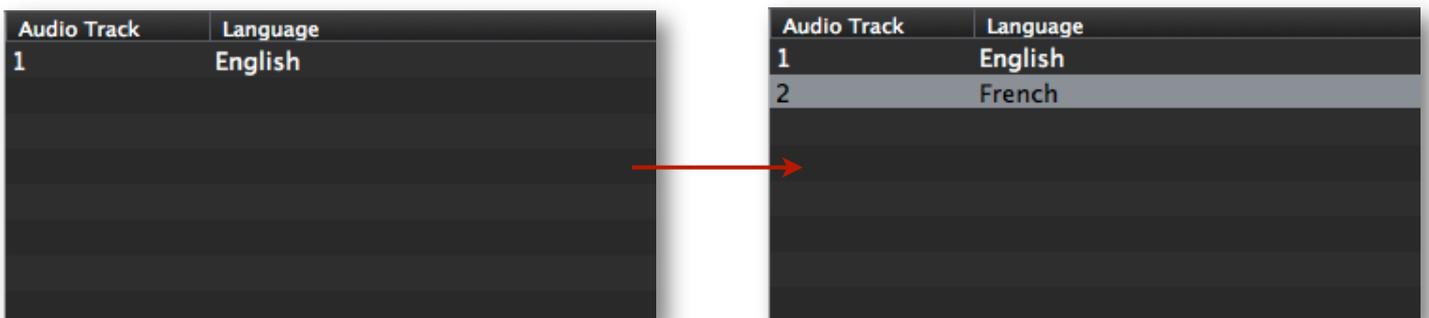
Kolibri permet de gérer sur une même vidéo plusieurs pistes sons différentes, correspondant à plusieurs langues. Pour ajouter une nouvelle piste audio, l'utilisateur ouvre le menu audio . La fenêtre latérale apparaît :



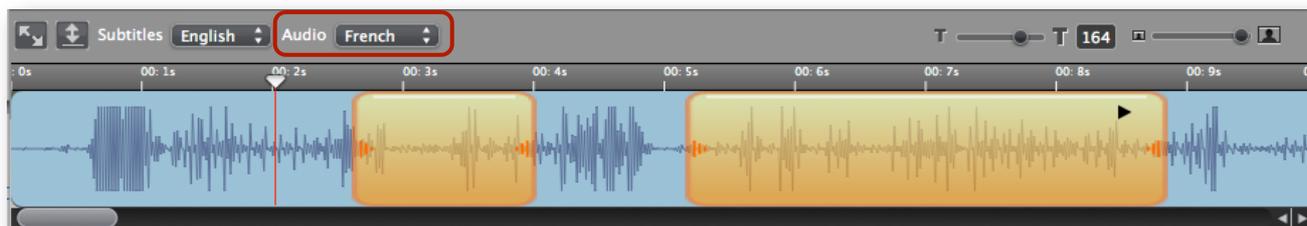
Il appuie ensuite sur le bouton d'ajout . Une fenêtre de recherche apparaît :



Une fois le fichier son sélectionné, la nouvelle piste audio apparaît dans la fenêtre :



Pour passer d'une langue à l'autre, l'utilisateur se sert de l'onglet suivant, situé au-dessus de la timeline :



Un menu déroulant s'ouvre alors, permettant de passer d'une piste son à une autre :

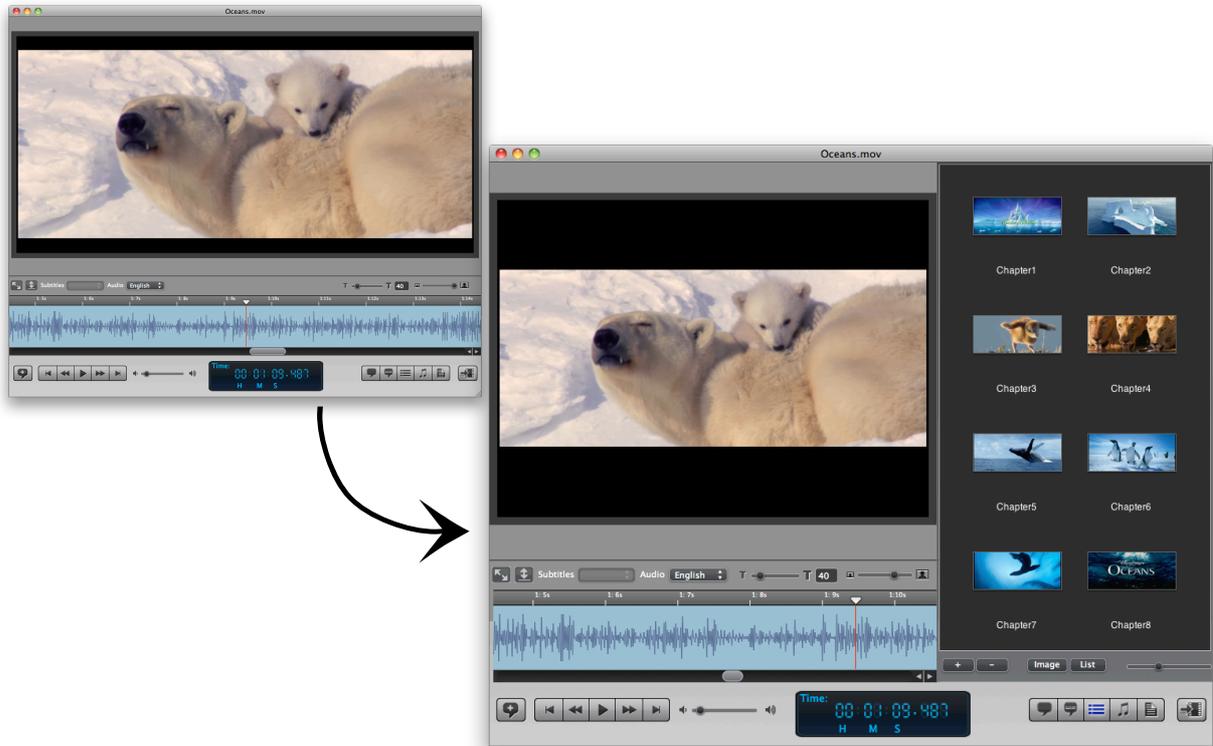


La position du curseur et les sous-titres ne sont aucunement affectés par le changement de la piste audio.

Si l'utilisateur souhaite effacer une piste audio, il lui suffit de la sélectionner dans le menu audio et d'appuyer sur le bouton de suppression  .

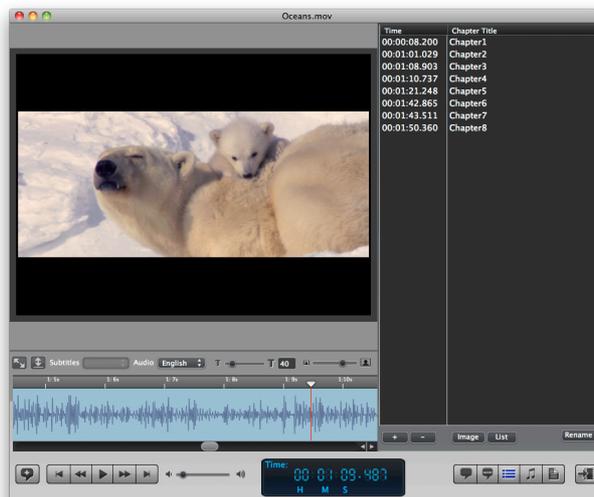
Gérer le chapitrage

Kolibri permet de positionner des chapitres à différents moments de la vidéo. Le menu «Chapitre»  ouvre la fenêtre suivante :



Pour ajouter un chapitre, il faut positionner le curseur à un endroit voulu sur la vidéo et sélectionner, dans ce menu, la touche  . Pour en supprimer un, il faut sélectionner celui non voulu et cliquer sur  .

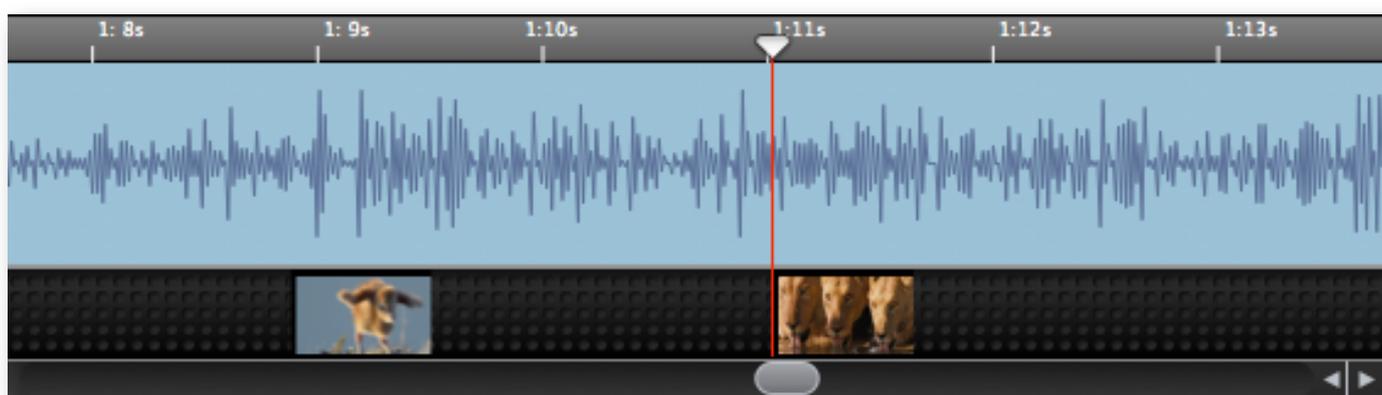
Le mode d'affichage peut se faire par image comme ci dessus, ou par liste comme à droite. En cas de modification des chapitres (ajout ou suppression) l'option «Renommer» permet de réattribuer automatiquement un numéro dans l'ordre chronologique à chacun des chapitres. Il est possible de nommer manuellement un titre désiré à un chapitre en cliquant simplement sur son nom.



La touche «barre de chapitrage»  permet la visualisation des repères de chapitres combinée avec la timeline.

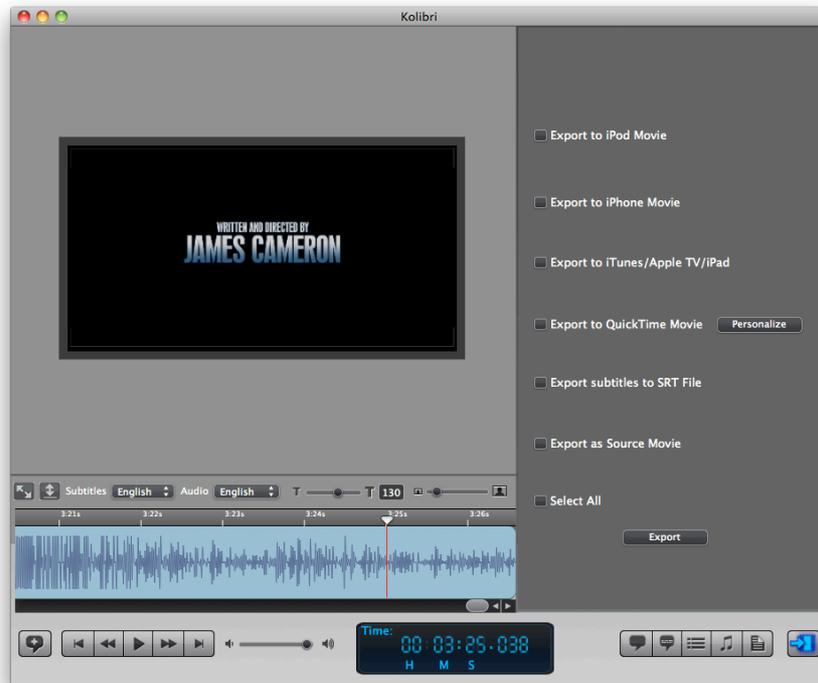


Ces repère peuvent tout à fait être re-déplacés n'importe où sur la timeline et les informations s'enregistrent simultanément et automatiquement dans le menu chapitre.

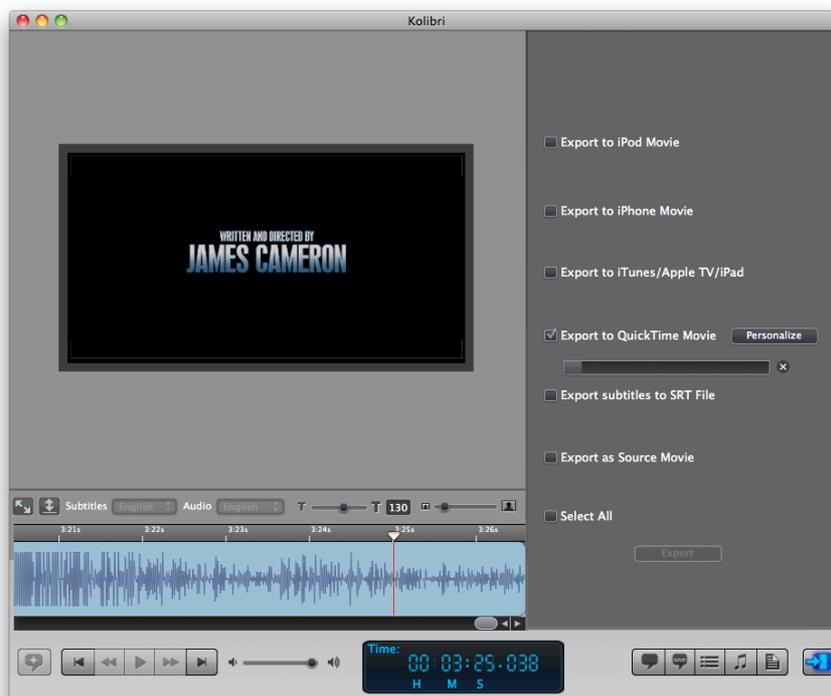


Exporter une vidéo sous-titrée

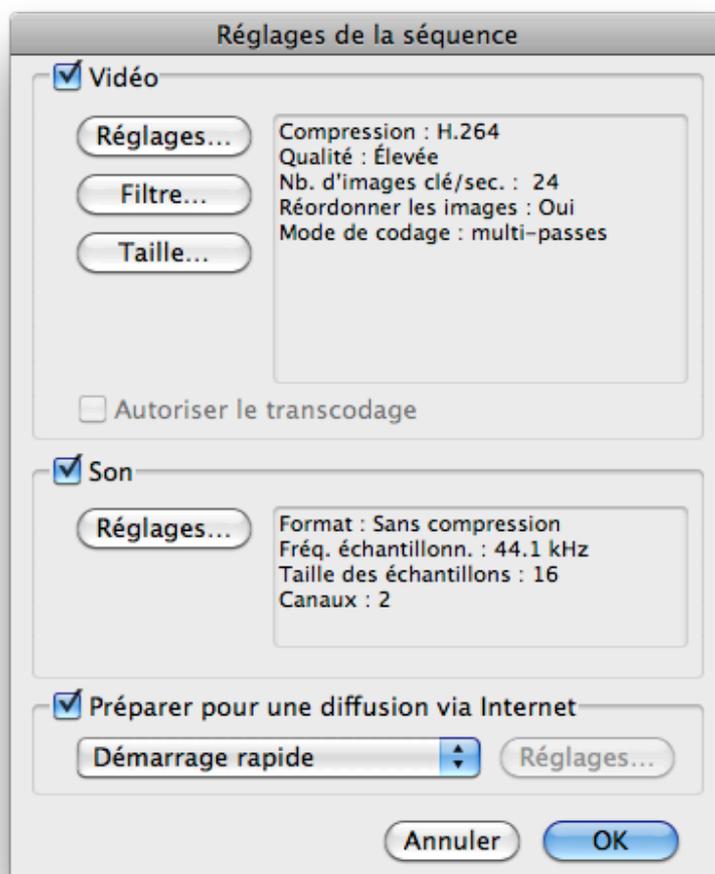
Le menu d'exportation apparaît en appuyant sur . Le choix du format d'exportation se fait en sélectionnant l'option désirée. Il suffit ensuite d'appuyer sur «Export» pour commencer l'exportation.



Une barre de téléchargement indique l'avancement de l'exportation de la vidéo.

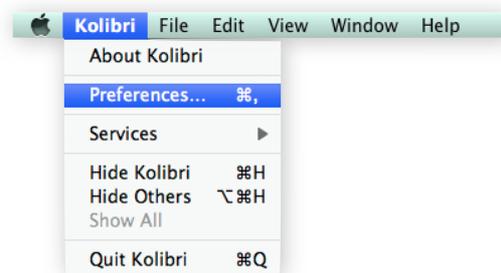


En cas d'exportation au format QuickTime, un bouton «Personalize» permet d'afficher une fenêtre de préférences.



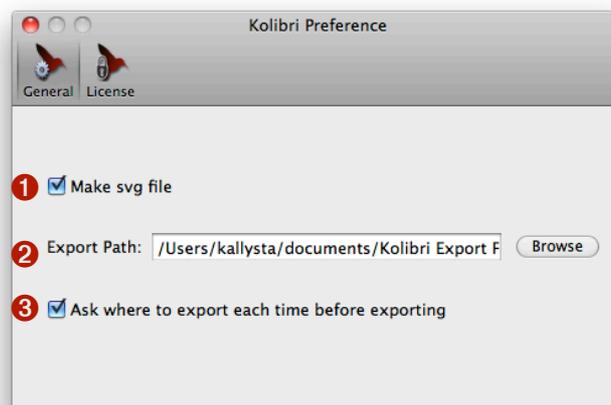
Préférences

On accède à la fenêtre de préférence en passant par l'onglet «Kolibri» dans la barre de menu en haut de l'écran de l'ordinateur :



La fenêtre de préférences comporte deux onglets : Général et Licence

Dans l'onglet Général se trouve les réglages concernant l'export.



- 1 activation/désactivation de l'enregistrement automatique d'un fichier svg
- 2 choix du dossier dans lequel seront enregistrées les vidéos exportées
- 3 activation/désactivation de la présentation automatique d'une fenêtre de dialogue pour le dossier d'exportation à chaque exportation

L'autre onglet des préférences présente la licence de l'utilisateur

